

## Variante 1.

*Folgender Text ist ins Ukrainische zu übersetzen:*

### Migration in Deutschland

Die Jobaussichten sind schlecht, die Steuern hoch, die Bürokraten nervig: Immer mehr Deutsche haben genug von ihrem Land, sie wandern aus. Und meist sind es die Qualifizierten, die gehen. Mit ihnen verschwindet wertvolles Wissen, die wirtschaftlichen Folgen sind fatal.

Genau 144.815 Deutsche sind im vergangenen Jahr laut Statistischem Bundesamt fortgezogen, das ist fast ein Viertel mehr als 2002. Erstmals seit einer Generation wandern wieder mehr Deutsche aus als ein. Selten haben sich so viele Menschen in Deutschland dafür entschieden, alles hinter sich zu lassen: Haus und Hof, Freunde und Kollegen.

Der typische Emigrant ist im besten Alter, zwischen 25 und 45, hat eine ordentliche Ausbildung genossen und schon Karriere gemacht. "Wer geht, ist häufig hoch motiviert und gut ausgebildet", sagt Stefanie Wahl vom Bonner Institut für Wirtschaft und Gesellschaft. Ganz anders verhält es sich mit den Einwanderern: "Wer kommt, ist meistens arm, ungelernt und wenig gebildet." Genau hier liegt das Problem.

Während Staaten wie Australien oder Kanada in erster Linie ins Land lassen, wen sie wirklich brauchen, qualifiziert in Deutschland die meisten Einwanderer die Tatsache, dass sie Familiennachzügler sind – eine Fehlsteuerung mit weitreichenden Folgen.

Manche treibt die Lust aufs Abenteuer in die Ferne. Andere haben die Nase voll von typisch deutschen Eigenheiten, z.B. dem Hang, immer neue Regeln zu erfinden, wo gar keine nötig wären. Einige suchen einfach nur ihren Platz an der Sonne. Oft aber ist der wichtigste Beweggrund eher ökonomischer Natur: Sie sehen in Deutschland keine berufliche Perspektive mehr und wollen sich dort eine neue Existenz aufbauen, wo ihre Arbeitskraft noch begehrt ist. Und das ist an erstaunlich vielen Orten der Welt der Fall.

#### Texterläuterungen:

die Aussicht – die Perspektive  
genießen – hier: bekommen

der Familiennachzügler – jmd., der hinter der  
Familie verspätet ankommt

die Fehlsteuerung – die Funktionsstörung

die Nase voll haben – einer Sache ganz  
überdrüssig sein

der Hang – die Neigung

die Existenz – hier: die Lebensgrundlage

begehren – wollen, wünschen

*Folgender Text ist ins Deutsche zu übersetzen:*

Хоча Європа зазнала багатьох змін протягом свого історичного розвитку, їй вдалося подолати роздрібненість і відновити свою територіальну цілісність. Досвід, набутий європейською спільнотою, сприяє процесам глобалізації. Однак постійні виступи антиглобалістів у швейцарському Давосі (Davos) примушують замислитися: а чи дійсно глобалізація є позитивним явищем? Чи це не піар-хід, щоб донести до народу думку про позицію політичних сил? Всеохоплюючі економічні зв'язки зробили світ вужчим, забезпечили прозорість зовнішньої торгівлі. Щоб не стати жертвою нечесної конкуренції, пробитися на ринок і завоювати там собі місце, виробники мають робити великі грошові вкладення. Вони мусять привести технічні параметри своєї продукції у відповідність до європейських стандартів. Це стосується насамперед комерційних транспортних засобів, приводів для двигунів, електропідстанцій, які споживають багато палива і цим забруднюють довкілля. Хто не дотримується цих правил, вже потрапив під дію суворих європейських законів і тепер має негативне сальдо. Наприклад, відділ великої компанії, що займається встановленням сучасної апаратури на вантажівки, не в змозі збути свої споживчі товари та товари широкого вжитку, тобто неконкурентоспроможний.

Втім, усе більше держав визнають себе прибічниками глобалізації, просувають ідею світового ринку. Таке прагнення розвинених країн дозволить їм не відмовлятися від зручностей цивілізованого суспільства і втілювати свої принципи на рівні Програми розвитку ООН. Благодатним є й вплив ОЕСР (Організації економічної співпраці та розвитку), юрисдикція якої розповсюджується і на країни з перехідною економікою та країни, що розвиваються.

## Variante 2.

*Folgender Text ist ins Ukrainische zu übersetzen:*

### Zwei Städte, eine Universität

Die Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg ist die zweitgrößte in Bayern. Insgesamt 2600 Studenten besuchen diese Hochschule, deren Fakultäten sich in der Kleinstadt Erlangen und in der Großstadt Nürnberg befinden. Ihre Gründung im Jahre 1743 hat der Universität dem Markgrafen Friedrich von Brandenburg-Bayreuth zu verdanken. Er wollte die Ausbildung seiner Verwaltungskräfte sicherstellen und seinen Ruf als aufgeklärter Monarch verbessern.

Insgesamt lehren und forschen an der Universität 500 Professoren und über 1.500 Mitarbeiter an 265 Lehrstühlen. Durch das umfangreiche Fächerangebot eröffnet sich für die Studenten ein breites Spektrum an Wissen. So beteiligt sich die Hochschule am „Bologna-Prozess“. Das Streben nach international anerkannten Abschlüssen bestimmt Universitätsalltag. So können Studiengänge nur mit dem akademischen Grad Bachelor und Meister abgeschlossen werden.

Die Friedrich-Alexander-Universität hat fast in jedem Land eine Partneruniversität. Auch sonst studieren viele ausländische Studenten, vor allem aus Russland und anderen Ländern der GUS. Die Slawistische Fakultät wurde in Erlangen letztes Jahr geschlossen und einzelne Bereiche nach Bamberg verlegt. Russisch als Fremdsprache ist jedoch am Sprachzentrum erhalten geblieben. Dort unterrichten fast nur Muttersprachler.

Immer mehr Absolventen der Universität Erlangen-Nürnberg aus den wirtschaftlichen Fachbereichen zieht es nach Osten. Bevorzugt in Tschechien und Polen sammeln sie erste Erfahrungen im Arbeitsleben. Und noch ein Pluspunkt hat der Universität: in Erlangen befindet sich nach München weltweit der zweitgrößte Standort der Siemens AG. Aber auch in Nürnberg sind bedeutende Unternehmen wie Adidas, Puma oder Nestle angesiedelt. Studenten finden also schnell einen Praktikumsplatz oder nach dem Studium einen Job.

#### Texterläuterungen:

die Verwaltungskräfte – адміністративний персонал  
aufgeklärt – освічений  
der Abschluss – документ про освіту  
Studiengang *m* -(e)s, Gänge – спеціальність

die GUS (Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten) – СНД, Співдружність Незалежних Держав  
verlegen – переносити  
ansiedeln – розмістити

*Folgender Text ist ins Deutsche zu übersetzen:*

Поступове збільшення накладних витрат на фонд заробітної плати в Західній Європі вимагає від багатьох підприємців середнього класу перенесення виробництва до дешевших країн сходу та Півдня. Вони мають розробити плани щодо просування на нові ринки, щоб не збанкрутувати. Це робили свого часу й економічно вагомi міста Ганзи, які витіснили конкурентів з ринку зовнішньої торгівлі. Європейські виробники, які мають непереглядний асортимент (пропозицію), все ж зазнають проблем із створенням вартості. Їм важко налаштуватися на особливості європейського ринку, тому вони готові перенести виробництво, щоб зменшити витрати пускового періоду. Але це спричинить ланцюжкову реакцію, адже за ними підуть персонал та субпостачальники, що порушить хиткий торгівельний баланс. Цьому сприяє і розширення ЄС на схід. Воно призвело до того, що Польща, Чехія та інші країни увійшли до спільного внутрішнього ринку. Чи стануть країни колишнього СРСР частиною єдиної Європи – спірне питання, адже у Молдові та Грузії вже пролунали тривожні дзвіночки, що вибори сфальсифіковано. З іншого боку, ворожість щодо процесів глобалізації, яку розпалюють антиглобалісти, небезпідставна. «Дорогі» країни, як Німеччина, ризикують програти змагання через демпінг країн Східної Європи. Інтернаціоналізація також відбувається за рахунок втрати власної самобутності країни. У глобалізованому суспільстві швидше розповсюджуються мізантропічні загрози на кшталт тероризму. Таким чином, перед Європою та іншим світом стоїть завдання розробити кодекси, які мають сприяти помірній (mittelmäßig) та зваженим (ausgewogen) глобалізації.